



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Veterans Review and Appeal Board Act

Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)

S.C. 1995, c. 18

L.C. 1995, ch. 18

Current to May 2, 2012

À jour au 2 mai 2012

Last amended on April 1, 2006

Dernière modification le 1 avril 2006

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to May 2, 2012. The last amendments came into force on April 1, 2006. Any amendments that were not in force as of May 2, 2012 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 2 mai 2012. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 1 avril 2006. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 2 mai 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act to establish the Veterans Review and Appeal Board, to amend the Pension Act, to make consequential amendments to other Acts and to repeal the Veterans Appeal Board Act		Loi constituant le Tribunal des anciens combattants (révision et appel), modifiant la Loi sur les pensions et d'autres lois en conséquence et abrogeant la Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants	
SHORT TITLE	1	TITRE ABRÉGÉ	1
1 Short title	1	1 Titre abrégé	1
INTERPRETATION	1	DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	1
2 Definitions	1	2 Définitions	1
3 Construction	1	3 Principe général	1
ESTABLISHMENT OF BOARD	2	CONSTITUTION DU TRIBUNAL	2
4 Establishment of Board	2	4 Constitution du Tribunal	2
5 Permanent members	2	5 Occupation du poste	2
6 Temporary members	2	6 Vacataires	2
7 Acting after ceasing to hold office	2	7 Prorogation de mandat	2
8 Chairperson and Deputy Chairperson	2	8 Président et vice-président	2
9 Full-time occupation	3	9 Interdiction de cumul	3
10 Remuneration and allowances	3	10 Rémunération	3
11 Presumption	3	11 Présomption	3
12 Head office	3	12 Siège	3
13 Officers and employees	3	13 Personnel	3
POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS	4	POUVOIRS ET FONCTIONS	4
14 Powers	4	14 Pouvoirs	4
15 Access to records	4	15 Accès aux dossiers	4
16 Additional powers, duties and functions	4	16 Autres attributions	4
17 Panels	4	17 Comités	4
REVIEW	4	RÉVISION	4
18 Exclusive jurisdiction	4	18 Compétence exclusive	4
19 Review panels	4	19 Comités de révision	4
20 Written and oral submissions	5	20 Demandeur	5
21 Disposition of application	5	21 Pouvoirs du comité	5
22 Decision to be made as soon as possible	5	22 Notification de la décision	5
23 Reconsideration of decisions	5	23 Nouvel examen	5
24 Applicant and witnesses to be paid expenses, etc.	5	24 Frais du demandeur et des témoins	5
25 Appeal	6	25 Appel	6
APPEALS	6	APPEL	6
26 Exclusive jurisdiction	6	26 Compétence exclusive	6
27 Appeal panel	6	27 Comités d'appel	6
28 Written and oral submissions	6	28 Comparution	6
29 Disposition of appeals	6	29 Pouvoirs	6
30 Questions of interpretation	7	30 Question d'interprétation	7
31 Decision of majority	7	31 Décision	7
32 Reconsideration of decisions	7	32 Nouvel examen	7

Section	Page	Article	Page		
33	Appeal to Tax Court of Canada	7	33	Cour canadienne de l'impôt	7
	COMPASSIONATE AWARDS	8		ALLOCATION DE COMMISÉRATION	8
34	Application for compassionate award	8	34	Nouvelle demande	8
	GENERAL	9		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	9
35	Representation	9	35	Représentation	9
36	Place and time of sittings	9	36	Séance	9
37	Questions of interpretation	10	37	Saisine pour question d'interprétation	10
38	Medical opinion	10	38	Avis d'expert médical	10
39	Rules of evidence	10	39	Règles régissant la preuve	10
40	Expeditious proceedings	11	40	Procédure	11
41	Immunity	11	41	Immunité	11
42	Inquiries	11	42	Enquête	11
43	Report of inquiry	12	43	Rapport au ministre	12
	RULES AND REGULATIONS	13		RÈGLES ET RÈGLEMENTS	13
44	Rules	13	44	Règles de procédure	13
45	Regulations	13	45	Règlements	13
	AMENDMENTS TO THE PENSION ACT	13		MODIFICATIONS DE LOI SUR LES PENSIONS	13
	CONSEQUENTIAL AMENDMENTS	13		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	13
	REPEAL	13		ABROGATION	13
	TRANSITIONAL	13		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	13
106	Members of Veterans Appeal Board cease to hold office	13	106	Cessation des fonctions des membres du Tribunal d'appel des anciens combattants	13
107	Members of Canadian Pension Commission cease to hold office	14	107	Cessation des fonctions des membres de la Commission	14
108	Chief Pensions Advocate ceases to hold office	14	108	Cessation des fonctions du chef avocat-conseil	14
109	Pending applications for awards	14	109	Transfert de demandes	14
110	Pending proceedings	15	110	Procédures engagées devant commissaires ou comité d'examen	15
111	Reconsideration of decisions of predecessor bodies	15	111	Demande de réexamen	15
112	Transfer of property and moneys in trust	16	112	Fiducie	16
113	Transfer of appropriations	16	113	Crédits	16
	CONDITIONAL PROVISIONS	16		DISPOSITIONS CONDITIONNELLES	16
	COMING INTO FORCE	16		ENTRÉE EN VIGUEUR	16
*119	Coming into force	16	*119	Entrée en vigueur	16



S.C. 1995, c. 18

L.C. 1995, ch. 18

An Act to establish the Veterans Review and Appeal Board, to amend the Pension Act, to make consequential amendments to other Acts and to repeal the Veterans Appeal Board Act

Loi constituant le Tribunal des anciens combattants (révision et appel), modifiant la Loi sur les pensions et d'autres lois en conséquence et abrogeant la Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants

[Assented to 22nd June 1995]

[Sanctionnée le 22 juin 1995]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Veterans Review and Appeal Board Act*.

1. *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Board”
« Tribunal »

“Board” means the Veterans Review and Appeal Board established by section 4;

« Bureau » Le Bureau de services juridiques des pensions prorogé par l'article 6.1 de la *Loi sur le ministère des Anciens Combattants*.

« Bureau »
« Bureau »

“Bureau”
« Bureau »

“Bureau” means the Bureau of Pensions Advocates continued by section 6.1 of the *Department of Veterans Affairs Act*;

« ministre » Le ministre des Anciens Combattants ou le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

« ministre »
« Minister »

“member”
Version anglaise seulement

“member” means a permanent or temporary member of the Board;

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Veterans Affairs or such other member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

« Tribunal » Le Tribunal des anciens combattants (révision et appel) constitué par l'article 4. 1995, ch. 18, art. 2; 2000, ch. 34, art. 94(F) et 95(F).

« Tribunal »
« Board »

“prescribed”
Version anglaise seulement

“prescribed” means prescribed by the regulations.

Construction

3. The provisions of this Act and of any other Act of Parliament or of any regulations made under this or any other Act of Parliament conferring or imposing jurisdiction, powers, duties

3. Les dispositions de la présente loi et de toute autre loi fédérale, ainsi que de leurs règlements, qui établissent la compétence du Tribunal ou lui confèrent des pouvoirs et fonctions

Principe général

or functions on the Board shall be liberally construed and interpreted to the end that the recognized obligation of the people and Government of Canada to those who have served their country so well and to their dependants may be fulfilled.

doivent s'interpréter de façon large, compte tenu des obligations que le peuple et le gouvernement du Canada reconnaissent avoir à l'égard de ceux qui ont si bien servi leur pays et des personnes à leur charge.

ESTABLISHMENT OF BOARD

CONSTITUTION DU TRIBUNAL

Establishment of Board	<p>4. There is hereby established an independent board, to be known as the Veterans Review and Appeal Board, consisting of not more than twenty-nine permanent members to be appointed by the Governor in Council and such number of temporary members as are appointed in accordance with section 6.</p>	<p>4. Est constitué un organisme indépendant, le Tribunal des anciens combattants (révision et appel), composé d'au plus vingt-neuf membres titulaires nommés par le gouverneur en conseil ainsi que des membres vacataires nommés en application de l'article 6.</p>	Constitution du Tribunal
Permanent members	<p>5. (1) A permanent member holds office during good behaviour.</p>	<p>5. (1) Les titulaires occupent leur poste à titre inamovible.</p>	Occupation du poste
Term	<p>(2) A permanent member shall be appointed for a term not exceeding ten years and is eligible to be reappointed.</p>	<p>(2) Leur mandat est d'une durée maximale de dix ans et est renouvelable.</p>	Mandat
Temporary members	<p>6. (1) The Governor in Council may appoint temporary members of the Board whenever, in the opinion of the Governor in Council, the workload of the Board so requires.</p>	<p>6. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer des vacataires lorsqu'il estime que la charge de travail du Tribunal le justifie.</p>	Vacataires
Tenure	<p>(2) A temporary member holds office during good behaviour.</p>	<p>(2) Les vacataires occupent leur poste à titre inamovible.</p>	Occupation du poste de vacataire
Term	<p>(3) A temporary member shall be appointed for a term not exceeding two years and is eligible to be reappointed for one additional term.</p>	<p>(3) Leur mandat est d'une durée maximale de deux ans et peut être renouvelé une seule fois.</p>	Mandat
Acting after ceasing to hold office	<p>7. (1) A person who has resigned or otherwise ceased to hold office as a member may, at the request of the Chairperson, at any time within eight weeks after that event, make or take part in the disposition of any appeal, review, reference or other matter in which the person became engaged while holding that office, and a person performing duties under this subsection is deemed to be a temporary member of the Board.</p>	<p>7. (1) À la demande du président, le membre qui cesse d'exercer sa charge par suite de démission ou pour tout autre motif peut, dans un délai d'au plus huit semaines après la cessation de ses fonctions, poursuivre l'examen de tout appel, révision ou renvoi dont il a eu à connaître ou de toute autre question dont il a été saisi au titre de ses fonctions avant l'expiration de sa charge; il est alors réputé être membre vacataire du Tribunal.</p>	Prorogation de mandat
Disposition where member unable to take part	<p>(2) Where a person to whom subsection (1) applies or any other member by whom a matter has been heard is unable to take part in the disposition of the matter or has died, the remaining members, if any, who heard the matter may make the disposition and, for that purpose, are deemed to constitute the Board.</p>	<p>(2) En cas de décès ou d'empêchement du membre visé au paragraphe (1), ou de tout autre membre y ayant participé, les autres membres qui ont entendu l'affaire peuvent rendre la décision, et sont, à cette fin, réputés constituer le Tribunal.</p>	Participation impossible
Chairperson and Deputy Chairperson	<p>8. (1) The Governor in Council shall designate a Chairperson and a Deputy Chairperson from among the permanent members.</p>	<p>8. (1) Le gouverneur en conseil désigne, parmi les titulaires, le président et le vice-président.</p>	Président et vice-président

Tribunal des anciens combattants (révision et appel) — 2 mai 2012

Chief executive officer	(2) The Chairperson is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work of the Board including the allocation of work among its members, the conduct of its work, the management of its internal affairs and the duties of its staff.	(2) Le président est le premier dirigeant du Tribunal; à ce titre, il en assure la direction et en contrôle les activités notamment en ce qui a trait à la répartition des tâches, à la conduite des travaux du Tribunal, à la gestion de ses affaires internes et à l'exécution des fonctions de son personnel.	Premier dirigeant
Reports	(3) The Chairperson shall make such reports to the Minister as the Minister may require respecting the use of the resources allocated to the Board.	(3) Il établit les rapports que le ministre peut lui demander pour rendre compte de l'utilisation des ressources allouées au Tribunal.	Rapports
Acting Chairperson	(4) If the Chairperson is absent or unable to act or the office of Chairperson is vacant, the Deputy Chairperson shall act as Chairperson.	(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.	Absence ou empêchement du président
Acting Chairperson	(5) If both the Chairperson and Deputy Chairperson are absent or unable to act or both offices are vacant, a member designated by the Minister shall act as Chairperson.	(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président ou de vacance de leurs postes, la présidence est assumée par le membre désigné par le ministre.	Absence et empêchement du président et du vice-président
Full-time occupation	9. A member shall perform their duties under this Act on a full-time basis and shall not hold any office or engage in any occupation inconsistent with those duties.	9. La charge de membre s'exerce à temps plein et est incompatible avec toute autre fonction de même qu'avec toute autre activité qui lui est contraire.	Interdiction de cumul
Remuneration and allowances	10. (1) A member shall be paid such remuneration and allowances as may be fixed by the Governor in Council.	10. (1) Les membres reçoivent la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Travel and living expenses	(2) A member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them while absent from their ordinary place of work in connection with the work of the Board.	(2) Ils sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors de leur lieu de travail habituel, de leurs fonctions.	Frais
Presumption	11. (1) A member is deemed to be an employee for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> .	11. (1) Les membres en fonctions sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et occuper un emploi au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Présomption
Presumption	(2) A member is deemed to be employed in the public service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> . 1995, c. 18, s. 11; 2003, c. 22, s. 224(E), 225(E).	(2) Ils sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> . 1995, ch. 18, art. 11; 2003, ch. 22, art. 224(A) et 225(A).	Présomption
Head office	12. The head office of the Board shall be at such place in Canada as the Governor in Council may designate.	12. Le siège du Tribunal est fixé, au Canada, au lieu que désigne le gouverneur en conseil.	Siège
Officers and employees	13. Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Board shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	13. Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Tribunal est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Personnel

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS

POUVOIRS ET FONCTIONS

Powers	<p>14. The Board and each member have, with respect to the carrying out of the Board’s duties and functions under this Act, all the powers of a commissioner appointed under Part I of the <i>Inquiries Act</i>.</p>	<p>14. Le Tribunal et chacun de ses membres ont, pour l’exercice des fonctions que leur confie la présente loi, les pouvoirs d’un commissaire nommé au titre de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i>.</p>	Pouvoirs
Access to records	<p>15. Subject to any other Act of Parliament and any regulations made under any other Act of Parliament, the Board may inspect the records of the Department of Veterans Affairs and all material relating to any proceeding before the Board.</p> <p>1995, c. 18, s. 15; 2000, c. 34, s. 94(F).</p>	<p>15. Sous réserve de toute autre loi fédérale et de ses règlements, le Tribunal peut consulter les dossiers du ministère des Anciens Combattants ainsi que tous autres documents relatifs aux affaires dont il est saisi.</p> <p>1995, ch. 18, art. 15; 2000, ch. 34, art. 94(F).</p>	Accès aux dossiers
Additional powers, duties and functions	<p>16. The Board shall exercise such powers and shall perform such duties and functions as are conferred or imposed on it by or pursuant to any other Act of Parliament or any order of the Governor in Council.</p>	<p>16. Le Tribunal exerce en outre les attributions que lui confèrent les décrets du gouverneur en conseil et les autres lois fédérales.</p>	Autres attributions
Panels	<p>17. Subject to subsections 19(1), 27(1), 34(2) and 44(2), the Chairperson may establish panels of one or more members to exercise any power or perform any duty or function of the Board designated by the Chairperson.</p>	<p>17. Sous réserve des paragraphes 19(1), 27(1), 34(2) et 44(2), le président du Tribunal peut constituer des comités composés d’un ou plusieurs membres exerçant les pouvoirs et fonctions du Tribunal qu’il détermine.</p>	Comités

REVIEW

RÉVISION

Exclusive jurisdiction	<p>18. The Board has full and exclusive jurisdiction to hear, determine and deal with all applications for review that may be made to the Board under the <i>Pension Act</i> or the <i>Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act</i>, and all matters related to those applications.</p> <p>1995, c. 18, s. 18; 2005, c. 21, s. 110.</p>	<p>18. Le Tribunal a compétence exclusive pour réviser toute décision rendue en vertu de la <i>Loi sur les pensions</i> ou prise en vertu de la <i>Loi sur les mesures de réinsertion et d’indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes</i> et pour statuer sur toute question liée à la demande de révision.</p> <p>1995, ch. 18, art. 18; 2005, ch. 21, art. 110.</p>	Compétence exclusive
Review panels	<p>19. (1) Subject to subsection (2), an application for review shall be heard, determined and dealt with by a review panel consisting of not fewer than two members or, with the consent of the applicant, one member designated by the Chairperson.</p>	<p>19. (1) La demande de révision est entendue par un comité composé d’au moins deux membres désignés par le président; celui-ci peut toutefois, avec l’agrément du demandeur, désigner un seul membre à cette fin.</p>	Comités de révision
Refusal to establish review panel	<p>(2) The Chairperson, or any member to whom the Chairperson has delegated the authority, may refuse to establish a review panel to hear an application for review of a decision concerning the amount of an award under the <i>Pension Act</i>, or the amount of a disability award, a death benefit, a clothing allowance or a detention benefit under Part 3 of the <i>Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act</i>, if the Chairperson or member, as the case may be, considers the</p>	<p>(2) Le président, ou son délégué, peut refuser de constituer un comité de révision s’il estime qu’une demande portant sur le montant de la compensation visée par la <i>Loi sur les pensions</i> ou portant sur le montant de l’indemnité d’invalidité, de l’indemnité de décès, de l’allocation vestimentaire ou de l’indemnité de captivité visées par la partie 3 de la <i>Loi sur les mesures de réinsertion et d’indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes</i> est de telle nature qu’aucun comité ne pourrait</p>	Refus de constituer un comité

	<p>application to be such that no reasonable review panel could dispose of it in a manner favourable to the applicant.</p> <p>1995, c. 18, s. 19; 1999, c. 10, s. 38; 2000, c. 34, s. 66(F); 2005, c. 21, s. 111.</p>	<p>raisonnablement trancher en faveur du demandeur.</p> <p>1995, ch. 18, art. 19; 1999, ch. 10, art. 38; 2000, ch. 34, art. 66(F); 2005, ch. 21, art. 111.</p>	
Written and oral submissions	<p>20. An applicant may make a written submission to the review panel or may appear before it, in person or by a representative, to present evidence and arguments.</p>	<p>20. Le demandeur peut soit adresser une déclaration écrite au comité de révision, soit comparaître, devant celui-ci, en personne ou par l'intermédiaire de son représentant, pour y présenter ses arguments et des éléments de preuve.</p>	Demandeur
Disposition of application	<p>21. A review panel may</p> <p>(a) affirm, vary or reverse the decision of the Minister being reviewed;</p> <p>(b) refer any matter back to the Minister for reconsideration; or</p> <p>(c) refer any matter not dealt with in the decision back to the Minister for a decision.</p>	<p>21. Le comité de révision peut soit confirmer, modifier ou infirmer la décision qu'on lui demande de réviser, soit la renvoyer pour réexamen au ministre, soit déférer à ce dernier toute question non examinée par lui.</p>	Pouvoirs du comité
Decision to be made as soon as possible	<p>22. (1) A review panel shall make its decision as soon as possible and shall notify the applicant of the decision.</p>	<p>22. (1) Le comité de révision rend sa décision dans les meilleurs délais et la notifie au demandeur.</p>	Notification de la décision
Decision of majority	<p>(2) A decision of a majority of the members of a review panel is a decision of the Board.</p>	<p>(2) La décision de la majorité des membres du comité de révision vaut décision du Tribunal.</p>	Décision
Absence of majority decision	<p>(3) In the absence of a majority decision, the decision most favourable to the applicant is the decision of the Board.</p>	<p>(3) Dans les cas où il n'y a pas majorité, la décision qui est la plus favorable au demandeur est celle qui prévaut.</p>	Décision partagée
Reconsideration of decisions	<p>23. (1) A review panel may, on its own motion, reconsider a decision made by it under section 21 or this section and may either confirm the decision or amend or rescind the decision if it determines that an error was made with respect to any finding of fact or the interpretation of any law.</p>	<p>23. (1) Le comité de révision peut, de son propre chef, réexaminer une décision rendue en vertu de l'article 21 ou du présent article et soit la confirmer, soit l'annuler ou la modifier s'il constate que les conclusions sur les faits ou l'interprétation du droit étaient erronées.</p>	Nouvel examen
Board may exercise powers	<p>(2) The Board may exercise the powers of a review panel under subsection (1) if the members of the review panel have ceased to hold office as members.</p>	<p>(2) Le Tribunal, dans les cas où les membres du comité ont cessé d'exercer leur charge, peut exercer les fonctions du comité visées au paragraphe (1).</p>	Cessation de fonctions
Applicant and witnesses to be paid expenses, etc.	<p>24. An applicant and each witness called by an applicant who attends a hearing by a review panel are entitled to be paid</p> <p>(a) travel and living expenses incurred in attending the hearing, in accordance with regulations made in relation to veterans health care under subsection 5(1) of the <i>Department of Veterans Affairs Act</i>; and</p>	<p>24. Le demandeur et tout témoin comparissant pour lui à une séance tenue par le comité de révision ont droit :</p> <p>a) aux frais de déplacement et de séjour occasionnés par leur comparution en conformité avec les règlements relatifs aux soins de santé des anciens combattants pris en vertu du paragraphe 5(1) de la <i>Loi sur le ministère des Anciens Combattants</i>;</p>	Frais du demandeur et des témoins

(b) in the case of a witness who is a medical practitioner, such attendance fee as may be fixed by the Treasury Board.

1995, c. 17, s. 73, c. 18, s. 24; 2000, c. 34, s. 95(F).

b) aux honoraires d'expert dans le cas d'un témoin qui est médecin, selon le barème fixé par le Conseil du Trésor.

1995, ch. 17, art. 73, ch. 18, art. 24; 2000, ch. 34, art. 95(F).

Appeal

25. An applicant who is dissatisfied with a decision made under section 21 or 23 may appeal the decision to the Board.

25. Le demandeur qui n'est pas satisfait de la décision rendue en vertu des articles 21 ou 23 peut en appeler au Tribunal.

Appel

APPEALS

APPEL

Exclusive jurisdiction

26. The Board has full and exclusive jurisdiction to hear, determine and deal with all appeals that may be made to the Board under section 25 or under the *War Veterans Allowance Act* or any other Act of Parliament, and all matters related to those appeals.

26. Le Tribunal a compétence exclusive pour statuer sur tout appel interjeté en vertu de l'article 25, ou sous le régime de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de toute autre loi fédérale, ainsi que sur toute question connexe.

Compétence exclusive

Appeal panel

27. (1) An appeal shall be heard, determined and dealt with by an appeal panel consisting of not fewer than three members designated by the Chairperson.

27. (1) L'appel est entendu par un comité composé d'au moins trois membres désignés par le président.

Comités d'appel

Prohibition

(2) A member of a review panel may not sit on an appeal panel that has been established to hear an appeal of a decision made by that review panel.

(2) Un membre ne peut statuer sur l'appel d'une décision à laquelle il a participé à titre de membre d'un comité de révision.

Incompétence

Written and oral submissions

28. (1) Subject to subsection (2), an appellant may make a written submission to the appeal panel or may appear before it, in person or by representative and at their own expense, to present evidence and oral arguments.

28. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'appelant peut soit adresser une déclaration écrite au comité d'appel, soit comparaître devant celui-ci, mais à ses frais, en personne ou par l'intermédiaire de son représentant, pour y présenter des éléments de preuve et ses arguments oraux.

Comparution

Documented evidence

(2) Only documented evidence may be submitted under subsection (1).

(2) Seuls des éléments de preuve documentés peuvent être soumis en vertu du paragraphe (1).

Éléments de preuve documentés

Disposition of appeals

29. (1) An appeal panel may

(a) affirm, vary or reverse the decision being appealed;

(b) refer any matter back to the person or review panel that made the decision being appealed for reconsideration, re-hearing or further investigation; or

(c) refer any matter not dealt with in the decision back to that person or review panel for a decision.

29. (1) Le comité d'appel peut soit confirmer, modifier ou infirmer la décision portée en appel, soit la renvoyer pour réexamen, complètement d'enquête ou nouvelle audition à la personne ou au comité de révision qui l'a rendue, soit encore déférer à cette personne ou à ce comité toute question non examinée par eux.

Pouvoirs

Where matter cannot be referred to review panel

(2) Where the members of a review panel have ceased to hold office or for any other reason a matter cannot be referred to that review panel under paragraph (1)(b) or (c), the appeal panel may refer the matter to the Chairperson

(2) Lorsqu'elle ne peut être renvoyée au comité de révision parce que ses membres ont cessé d'exercer leur charge par suite de démission ou pour tout autre motif, la décision peut être transmise au président afin qu'il constitue,

Nouveau comité de révision

who shall establish a new review panel in accordance with subsection 19(1) to consider, hear, investigate or decide the matter, as the case may be.

conformément au paragraphe 19(1), un nouveau comité de révision pour étudier la question.

Questions of interpretation

30. Where the appellant raises a question of interpretation relating to this Act, to the *Pension Act*, to Part 3 of the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act*, to any other Act of Parliament pursuant to which an appeal may be taken to the Board or to any regulations made under any such Act and the appeal panel is of the opinion that the question is not trivial, frivolous or vexatious, it shall notify the prescribed persons or organizations and give them an opportunity to present argument on the question before it makes its decision.

30. Lorsque l'appelant soulève une question d'interprétation en ce qui touche l'application de la présente loi, de la *Loi sur les pensions*, de la partie 3 de la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes* ou de toute autre loi fédérale permettant d'interjeter appel au Tribunal — ou des règlements d'application de l'une ou l'autre de ces lois —, le comité d'appel, s'il estime que la question n'est pas frustratoire, en avise les personnes ou organisations désignées par règlement et leur donne la possibilité de faire valoir leurs arguments à ce sujet avant de trancher la question.

Question d'interprétation

1995, c. 18, s. 30; 2005, c. 21, s. 112.

1995, ch. 18, art. 30; 2005, ch. 21, art. 112.

Decision of majority

31. A decision of the majority of members of an appeal panel is a decision of the Board and is final and binding.

31. La décision de la majorité des membres du comité d'appel vaut décision du Tribunal; elle est définitive et exécutoire.

Décision

Reconsideration of decisions

32. (1) Notwithstanding section 31, an appeal panel may, on its own motion, reconsider a decision made by it under subsection 29(1) or this section and may either confirm the decision or amend or rescind the decision if it determines that an error was made with respect to any finding of fact or the interpretation of any law, or may do so on application if the person making the application alleges that an error was made with respect to any finding of fact or the interpretation of any law or if new evidence is presented to the appeal panel.

32. (1) Par dérogation à l'article 31, le comité d'appel peut, de son propre chef, réexaminer une décision rendue en vertu du paragraphe 29(1) ou du présent article et soit la confirmer, soit l'annuler ou la modifier s'il constate que les conclusions sur les faits ou l'interprétation du droit étaient erronées; il peut aussi le faire sur demande si l'auteur de la demande allègue que les conclusions sur les faits ou l'interprétation du droit étaient erronées ou si de nouveaux éléments de preuve lui sont présentés.

Nouvel examen

Board may exercise powers

(2) The Board may exercise the powers of an appeal panel under subsection (1) if the members of the appeal panel have ceased to hold office as members.

(2) Le Tribunal, dans les cas où les membres du comité ont cessé d'exercer leur charge, peut exercer les fonctions du comité visées au paragraphe (1).

Cessation de fonctions

Other sections applicable

(3) Sections 28 and 31 apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to an application made under subsection (1).

(3) Les articles 28 et 31 régissent, avec les adaptations de circonstance, les demandes adressées au Tribunal dans le cadre du paragraphe (1).

Application d'articles

Appeal to Tax Court of Canada

33. (1) Notwithstanding section 31, an appeal lies to the Tax Court of Canada from any decision of an appeal panel as to income or as to the source of income, for the purposes of the *War Veterans Allowance Act* or Part XI of the *Civilian War-related Benefits Act*, of

33. (1) Par dérogation à l'article 31, il peut être interjeté appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt de toute décision du comité d'appel portant sur le revenu ou la source de revenu, au regard de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la partie XI de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*:

Cour canadienne de l'impôt

(a) a person or their spouse, or both; or

	(b) a person or their common-law partner, or both.	a) soit d'une personne, de son époux, ou de l'un et l'autre; b) soit d'une personne, de son conjoint de fait, ou de l'un et l'autre.	
Meaning of "common-law partner"	(2) In paragraph (1)(b), "common-law partner" has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>War Veterans Allowance Act</i> . 1995, c. 18, s. 33; 1999, c. 10, s. 39; 2000, c. 12, s. 315.	(2) À l'alinéa (1)b), « conjoint de fait » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les allocations aux anciens combattants</i> . 1995, ch. 18, art. 33; 1999, ch. 10, art. 39; 2000, ch. 12, art. 315.	Sens de « conjoint de fait »
COMPASSIONATE AWARDS		ALLOCATION DE COMMISÉRATION	
Application for compassionate award	34. (1) A person who has been refused an award under the <i>Pension Act</i> , or a disability award, a death benefit, a clothing allowance or a detention benefit under Part 3 of the <i>Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act</i> , and who has exhausted all procedures for review and appeal under this Act may apply to the Board for a compassionate award.	34. (1) En cas de refus de l'une des compensations visées par la <i>Loi sur les pensions</i> ou de l'indemnité d'invalidité, de l'indemnité de décès, de l'allocation vestimentaire ou de l'indemnité de captivité visées par la partie 3 de la <i>Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes</i> , une personne peut, après avoir épuisé les recours en révision et en appel prévus par la présente loi, adresser au Tribunal une demande d'allocation de commisération.	Nouvelle demande
Panel	(2) An application for a compassionate award shall be heard, determined and dealt with by a panel consisting of not fewer than three members designated by the Chairperson.	(2) La demande est entendue par un comité composé d'au moins trois membres désignés par le président.	Comité
Granting of compassionate award	(3) A panel may grant a compassionate award if it considers the case to be specially meritorious and the applicant is unqualified to receive an award under the <i>Pension Act</i> , or a disability award, a death benefit, a clothing allowance or a detention benefit under Part 3 of the <i>Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act</i> .	(3) Le comité peut accorder l'allocation de commisération dans tous les cas qu'il estime particulièrement méritoires, mais où le demandeur a été par ailleurs jugé inadmissible à une compensation prévue par la <i>Loi sur les pensions</i> ou à l'indemnité d'invalidité, l'indemnité de décès, l'allocation vestimentaire ou l'indemnité de captivité visées par la partie 3 de la <i>Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes</i> .	Allocation de commisération
Amount	(4) The amount of a compassionate award shall be any sum that the panel may fix, but may not exceed the amount to which the applicant would have been entitled if the applicant's claim under the <i>Pension Act</i> or the <i>Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act</i> had been upheld.	(4) Il en fixe le montant, lequel ne peut toutefois dépasser celui auquel le demandeur aurait eu droit si sa demande au titre de la <i>Loi sur les pensions</i> ou la <i>Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes</i> avait été acceptée.	Montant
Review by Minister	(5) The Minister may from time to time vary the amount of a compassionate award that is subject to being varied in accordance with the applicant's dependent condition.	(5) Le ministre peut, lors de son évaluation périodique de l'état de dépendance du demandeur ou du pensionné, modifier le montant en fonction de celui-ci.	Révision du montant

Adjustment	(6) The amount of a compassionate award shall be adjusted at the same times and by the same percentage as the basic pension is adjusted under subsection 75(1) of the <i>Pension Act</i> .	(6) Toute allocation de commisération est ajustée au même moment et en fonction du même pourcentage que celui qui est appliqué à la pension de base visée au paragraphe 75(1) de la <i>Loi sur les pensions</i> .	Ajustement de l'allocation de commisération
Death of recipient	(6.1) On the death of a person to whom a compassionate award has been granted, the <i>Pension Act</i> applies in respect of a survivor or surviving child of that person in the same manner as it would apply if the compassionate award had been an award within the meaning of that Act.	(6.1) Au décès d'une personne à qui a été accordée une allocation de commisération, la <i>Loi sur les pensions</i> s'applique à son survivant ou à son enfant survivant de la même manière que si l'allocation de commisération était une compensation au sens de cette loi.	Décès du prestataire
Meaning of "survivor" and "child"	(6.2) In subsection (6.1), "survivor" and "child" have the same meaning as in the <i>Pension Act</i> .	(6.2) Pour l'application du paragraphe (6.1), les termes « survivant » et « enfant » ont le sens que leur donne la <i>Loi sur les pensions</i> .	Définition de « survivant » et de « enfant »
Reconsideration of decisions	(7) The Board may, on its own motion, reconsider a decision made by it under this section and may either confirm the decision or amend or rescind the decision if it determines that an error was made with respect to any finding of fact or the interpretation of any law, or may do so on application if new evidence is presented to the Board.	(7) Le Tribunal peut, de son propre chef, réexaminer une décision prise en vertu du présent article et soit la confirmer, soit l'annuler ou la modifier s'il constate que les conclusions sur les faits ou l'interprétation du droit étaient erronées; il peut aussi le faire sur demande si de nouveaux éléments de preuve lui sont présentés.	Réexamen
Definition of "compassionate award"	(8) In this section, "compassionate award" means a compassionate pension, allowance or supplementary award. 1995, c. 18, s. 34; 2000, c. 34, s. 67; 2005, c. 21, s. 113.	(8) Pour l'application du présent article, « allocation de commisération » s'entend d'une pension, allocation ou dotation supplémentaire de commisération. 1995, ch. 18, art. 34; 2000, ch. 34, art. 67; 2005, ch. 21, art. 113.	Définition de « allocation de commisération »

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Representation	35. In all proceedings under this Act, an applicant or appellant may choose to be represented by a pensions advocate from the Bureau, by a service bureau of a veterans' organization or, at the person's own expense, by any other representative of the person's choice.	35. Le demandeur ou l'appelant peut choisir d'être représenté par un avocat du Bureau, par le service social d'une organisation d'anciens combattants ou, à ses frais, par tout autre représentant de son choix.	Représentation
Place and time of sittings	36. (1) The Board shall sit at such places in Canada and at such times as may be fixed by the Chairperson, having regard to the convenience of the applicant and the Board.	36. (1) Le Tribunal siège au Canada, aux lieu et date que son président peut fixer, compte tenu de ce qui est le plus commode pour lui et le demandeur.	Séance
Hearings to be public	(2) Every hearing before the Board shall be open to the public except where the applicant or appellant requests that the hearing be closed and the Board is of the opinion that a closed hearing would not be contrary to the public interest. 1995, c. 18, s. 36; 1999, c. 10, s. 40.	(2) Les séances sont publiques sauf demande de huis clos par le demandeur ou l'appelant jugée par le Tribunal ne pas être contraire à l'intérêt public. 1995, ch. 18, art. 36; 1999, ch. 10, art. 40.	Audiences publiques

Questions of interpretation	<p>37. (1) The Minister, the Chief Pensions Advocate, any veterans' organization incorporated by or under an Act of Parliament or any interested person may refer to the Board for a hearing and decision on any question of interpretation relating to this Act, to the <i>Pension Act</i>, to Part 3 of the <i>Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act</i>, to any other Act of Parliament pursuant to which an appeal may be taken to the Board or to any regulations made under any such Act.</p>	<p>37. (1) Le ministre, l'avocat-conseil en chef du Bureau, toute organisation d'anciens combattants constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale, ainsi que toute personne intéressée peuvent saisir le Tribunal de toute question d'interprétation de la présente loi, de la <i>Loi sur les pensions</i>, de la partie 3 de la <i>Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes</i> ou de toute autre loi fédérale permettant d'interjeter appel au Tribunal, ou des règlements d'application de l'une ou l'autre de ces lois.</p>	Saisine pour question d'interprétation
Notice	<p>(2) Before making a decision on a question referred to it, the Board shall notify the prescribed persons or organizations and give them an opportunity to present argument on the question.</p>	<p>(2) Avant de trancher la question qui lui est ainsi déferée, le Tribunal informe de la saisine les personnes ou organisations désignées par règlement et leur donne la possibilité de faire valoir leurs arguments.</p>	Avis
Refusal to hear trivial questions	<p>(3) The Board may refuse to hear and decide any question referred to it under this section that it considers to be trivial, frivolous or vexatious.</p> <p>1995, c. 18, s. 37; 2005, c. 21, s. 114.</p>	<p>(3) Le Tribunal peut refuser d'étudier toute question d'interprétation qu'il estime frustratoire.</p> <p>1995, ch. 18, art. 37; 2005, ch. 21, art. 114.</p>	Refus de connaître
Medical opinion	<p>38. (1) The Board may obtain independent medical advice for the purposes of any proceeding under this Act and may require an applicant or appellant to undergo any medical examination that the Board may direct.</p>	<p>38. (1) Pour toute demande de révision ou tout appel interjeté devant lui, le Tribunal peut requérir l'avis d'un expert médical indépendant et soumettre le demandeur ou l'appelant à des examens médicaux spécifiques.</p>	Avis d'expert médical
Notification of intention	<p>(2) Before accepting as evidence any medical advice or report on an examination obtained pursuant to subsection (1), the Board shall notify the applicant or appellant of its intention to do so and give them an opportunity to present argument on the issue.</p>	<p>(2) Avant de recevoir en preuve l'avis ou les rapports d'examens obtenus en vertu du paragraphe (1), il informe le demandeur ou l'appelant, selon le cas, de son intention et lui accorde la possibilité de faire valoir ses arguments.</p>	Avis d'intention
Rules of evidence	<p>39. In all proceedings under this Act, the Board shall</p> <p>(a) draw from all the circumstances of the case and all the evidence presented to it every reasonable inference in favour of the applicant or appellant;</p> <p>(b) accept any uncontradicted evidence presented to it by the applicant or appellant that it considers to be credible in the circumstances; and</p> <p>(c) resolve in favour of the applicant or appellant any doubt, in the weighing of evidence, as to whether the applicant or appellant has established a case.</p>	<p>39. Le Tribunal applique, à l'égard du demandeur ou de l'appelant, les règles suivantes en matière de preuve :</p> <p>a) il tire des circonstances et des éléments de preuve qui lui sont présentés les conclusions les plus favorables possible à celui-ci;</p> <p>b) il accepte tout élément de preuve non contredit que lui présente celui-ci et qui lui semble vraisemblable en l'occurrence;</p> <p>c) il tranche en sa faveur toute incertitude quant au bien-fondé de la demande.</p>	Règles régissant la preuve

Expeditious proceedings	<p>40. All proceedings before the Board shall be dealt with as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.</p>	<p>40. Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, le Tribunal fonctionne sans formalisme et en procédure expéditive.</p>	Procédure
Immunity	<p>41. No action or other proceeding lies against any person for or in respect of anything done, reported or said in good faith in any proceedings before the Board or anything reported or said in good faith in any material, information or report made or furnished by any person at the request of the Board.</p>	<p>41. Sont soustraits à toute forme de poursuite les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi au cours de procédures devant le Tribunal ainsi que les rapports ou comptes rendus établis, les documents fournis et les paroles prononcées de bonne foi à la demande de celui-ci.</p>	Immunité
Inquiries	<p>42. (1) The Chairperson may recommend to the Minister that an inquiry be held to determine whether a member should be subject to disciplinary or remedial measures for any reason set out in any of paragraphs 43(2)(a) to (d).</p>	<p>42. (1) Le président peut recommander au ministre la tenue d'une enquête afin de déterminer si des sanctions ou des mesures correctives s'imposent à l'égard d'un membre du Tribunal pour tout motif énoncé aux alinéas 43(2) a) à d).</p>	Enquête
Judge to conduct inquiry	<p>(2) If the Minister considers it appropriate that an inquiry be held, a judge, supernumerary judge or former judge of the Federal Court of Canada, the Federal Court of Appeal or the Federal Court, in this section and section 43 referred to as a "judge", shall conduct the inquiry.</p>	<p>(2) Si le ministre estime qu'une enquête s'impose, celle-ci est menée par un juge, juge surnuméraire ou ancien juge de la Cour fédérale du Canada, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale.</p>	Nomination de l'enquêteur
Powers	<p>(3) A judge conducting an inquiry has all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court and, without restricting the generality of the foregoing, has the power</p> <p>(a) to issue to any person a summons requiring them to appear at the time and place mentioned in the summons to testify with respect to all matters within their knowledge relative to the inquiry and to bring and produce any thing that they have or control relative to the inquiry; and</p> <p>(b) to administer oaths and examine any person on oath.</p>	<p>(3) L'enquêteur a alors les attributions d'une cour supérieure; il peut notamment :</p> <p>a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance des faits se rapportant à l'affaire dont il est saisi, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et d'apporter et de produire tous documents ou autres pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;</p> <p>b) faire prêter serment et interroger sous serment.</p>	Pouvoirs d'enquête
Inquiry public	<p>(4) Subject to subsections (5) and (6), an inquiry shall be conducted in public.</p>	<p>(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), l'enquête est publique.</p>	Enquête publique
Confidentiality	<p>(5) A judge conducting an inquiry may, on application, take any measures or make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry if the judge is satisfied that financial or personal or other matters may be disclosed and are of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of those matters in the interest of any person affected or in the public interest outweighs</p>	<p>(5) L'enquêteur peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance pour assurer la confidentialité de l'enquête s'il est convaincu que risquent d'être divulguées lors de l'enquête des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt des personnes concernées ou dans l'intérêt public que mettre en œuvre le principe de publicité de l'enquête.</p>	Confidentialité de l'enquête

the desirability of adhering to the principle that the inquiry be conducted in public.

Confidentiality	<p>(6) Where the judge considers it appropriate to do so, the judge may take any measures or make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of any hearing held in respect of an application referred to in subsection (5).</p>	<p>(6) L'enquêteur peut, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande.</p>	Confidentialité de la demande
Rules of evidence	<p>(7) A judge conducting an inquiry is not bound by any legal or technical rules of evidence and, in any proceedings of the inquiry, the judge may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case.</p>	<p>(7) L'enquêteur n'est pas lié par les règles juridiques ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qu'il juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux ses conclusions.</p>	Règles de preuve
Right to be heard	<p>(8) Every member in respect of whom an inquiry is held shall be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry and of the time and place of any hearing and shall be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the hearing, to cross-examine witnesses and to adduce evidence.</p> <p>1995, c. 18, s. 42; 2002, c. 8, s. 179.</p>	<p>(8) Le membre en cause doit être informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audition, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuve utiles à sa décharge, personnellement ou par procureur.</p> <p>1995, ch. 18, art. 42; 2002, ch. 8, art. 179.</p>	Avis de l'audition
Report of inquiry	<p>43. (1) After an inquiry has been completed, the judge who conducted the inquiry shall submit a report of the conclusions of the inquiry to the Minister.</p>	<p>43. (1) À l'issue de l'enquête, l'enquêteur présente au ministre un rapport faisant état de ses conclusions.</p>	Rapport au ministre
Recommendations	<p>(2) Where an inquiry has been held and, in the opinion of the judge who conducted the inquiry, the member in respect of whom the inquiry was held</p> <p>(a) has become incapacitated from the due execution of their office by reason of infirmity,</p> <p>(b) is guilty of misconduct,</p> <p>(c) has failed in the due execution of their office, or</p> <p>(d) has been placed, by conduct or otherwise, in a position that is incompatible with the due execution of their office,</p> <p>the judge may, in the report of the inquiry, recommend that the member be suspended without pay or removed from office or may recommend that such remedial measure as the judge considers necessary be taken.</p>	<p>(2) L'enquêteur peut, dans son rapport, recommander la révocation, la suspension sans traitement ou toute mesure corrective s'il est d'avis que le membre en cause, selon le cas :</p> <p>a) n'est plus en mesure d'exercer effectivement ses fonctions en raison d'invalidité;</p> <p>b) s'est rendu coupable de manquement à l'honneur ou à la dignité;</p> <p>c) a manqué aux devoirs de sa charge;</p> <p>d) s'est placé en situation d'incompatibilité, par sa propre faute ou pour toute autre cause.</p>	Recommandations
Governor in Council may suspend or remove	<p>(3) Where the Minister receives a report under subsection (1), the Minister shall send a copy of the report to the Governor in Council,</p>	<p>(3) Le ministre transmet le rapport au gouverneur en conseil qui peut, s'il l'estime indiqué, révoquer le membre en cause, le suspendre</p>	Transmission du dossier au gouverneur en conseil

who may suspend the member to whom the report relates without pay, remove the member from office or take any remedial measure.

sans traitement ou prendre toute mesure corrective.

RULES AND REGULATIONS

RÈGLES ET RÈGLEMENTS

Rules **44.** (1) The Board may make rules, not inconsistent with the regulations, governing the proceedings, practice and procedures of the Board.

44. (1) Sous réserve de leur compatibilité avec les règlements, le Tribunal peut établir des règles régissant sa procédure et ses travaux.

Règles de procédure

Quorum (2) A majority of permanent members in office constitutes a quorum for the purpose of making rules under subsection (1).

(2) Le quorum requis pour établir ces règles est constitué par la majorité des membres titulaires en fonctions.

Quorum

Regulations **45.** The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect, including regulations

45. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi et, notamment :

Règlements

(a) prescribing the procedure to be followed in respect of applications, appeals or other matters under this Act;

a) déterminer la procédure applicable aux demandes de révision, aux appels ou à toute autre question visés par la présente loi;

(b) prescribing the information to be provided in connection with an application or appeal;

b) déterminer les renseignements à fournir à l'appui de chaque demande ou appel;

(c) prescribing the information to be included in the Board's decisions;

c) préciser les éléments d'information devant figurer dans les décisions du Tribunal;

(d) governing the giving of notice of the Board's decisions; and

d) régir la notification de celles-ci;

(e) prescribing persons or organizations for the purposes of sections 30 and 37.

e) désigner certaines personnes ou organisations pour l'application des articles 30 et 37.

AMENDMENTS TO THE PENSION ACT

MODIFICATIONS DE LOI SUR LES PENSIONS

46. to 76. [Amendments]

46. à 76. [Modifications]

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

77. to 104. [Amendments]

77. à 104. [Modifications]

REPEAL

ABROGATION

105. [Repeal]

105. [Abrogation]

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Members of Veterans Appeal Board cease to hold office **106.** (1) The Chairman, Deputy Chairman and other members of the Veterans Appeal Board cease to hold office on the day on which this section comes into force.

106. (1) Le président, le vice-président et les autres membres du Tribunal d'appel des anciens combattants cessent d'occuper leurs fonctions à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Cessation des fonctions des membres du Tribunal d'appel des anciens combattants

Staff (2) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this sec-

(2) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, occupaient un poste

Personnel

	tion, occupies a position in the Veterans Appeal Board, except that the employee shall, on the coming into force of this section, occupy their position in the Veterans Review and Appeal Board under the authority of the Chairperson of that Board.	au Tribunal d'appel des anciens combattants, à la différence près qu'à compter de cette date, ils occupent un poste au Tribunal des anciens combattants (révision et appel) sous la direction du président de celui-ci.	
Definition of "employee"	(3) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Public Service Employment Act</i> .	(3) Au présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Définition de « fonctionnaire »
Members of Canadian Pension Commission cease to hold office	107. (1) The Chairman, Deputy Chairman and other members of the Canadian Pension Commission cease to hold office on the day on which this section comes into force.	107. (1) Le président, le vice-président et les autres membres de la Commission canadienne des pensions cessent d'occuper leurs fonctions à la date d'entrée en vigueur du présent article.	Cessation des fonctions des membres de la Commission
Staff	(2) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this section, occupies a position in the Canadian Pension Commission, except that the employee shall, on the coming into force of this section, occupy their position in the Veterans Review and Appeal Board under the authority of the Chairperson of that Board.	(2) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, occupaient un poste à la Commission canadienne des pensions, à la différence près qu'à compter de cette date, ils occupent un poste au Tribunal des anciens combattants (révision et appel) sous la direction du président de celui-ci.	Personnel
Definition of "employee"	(3) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Public Service Employment Act</i> .	(3) Au présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Définition de « fonctionnaire »
Chief Pensions Advocate ceases to hold office	108. (1) The Chief Pensions Advocate appointed pursuant to subsection 18(1) of the <i>Pension Act</i> , as it read immediately before the day on which section 47 of this Act comes into force, ceases to hold office on the day on which that section comes into force.	108. (1) Le chef avocat-conseil nommé en vertu du paragraphe 18(1) de la <i>Loi sur les pensions</i> , dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 47 de la présente loi, cesse d'occuper ses fonctions à la date d'entrée en vigueur de cet article.	Cessation des fonctions du chef avocat-conseil
Staff	(2) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this section, occupies a position in the Bureau of Pensions Advocates, except that the employee shall, on the coming into force of this section, occupy their position in the Department of Veterans Affairs under the authority of the Deputy Minister of Veterans Affairs.	(2) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, occupaient un poste au Bureau de services juridiques des pensions, à la différence près que, à compter de cette date, ils occupent un poste au ministère des Anciens Combattants sous la direction du sous-ministre des Anciens Combattants.	Personnel
Definition of "employee"	(3) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Public Service Employment Act</i> . 1995, c. 18, s. 108; 2000, c. 34, s. 94(F).	(3) Au présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> . 1995, ch. 18, art. 108; 2000, ch. 34, art. 94(F).	Définition de « fonctionnaire »
Pending applications for awards	109. (1) Applications for awards pending before the Canadian Pension Commission on the day on which section 47 of this Act comes into force shall be transferred to the Minister of	109. (1) Les demandes de compensation qui sont en cours d'étude par la Commission canadienne des pensions à la date d'entrée en vigueur de l'article 47 de la présente loi sont	Transfert de demandes

Veterans Affairs and dealt with in accordance with the *Pension Act*, as amended by this Act.

transférées au ministre des Anciens Combattants et traitées en conformité avec la *Loi sur les pensions*, dans sa version modifiée par la présente loi.

Pending applications for compassionate awards

(2) Applications made under section 33 of the *Pension Act*, as it read immediately before the day on which section 53 of this Act comes into force, that are pending before the Canadian Pension Commission on the day on which that section comes into force shall be transferred to the Veterans Review and Appeal Board and dealt with in accordance with section 34 of the *Veterans Review and Appeal Board Act*, as enacted by this Act.

(2) Les demandes visées à l'article 33 de la *Loi sur les pensions*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 53 de la présente loi, et qui, à cette date, sont en cours d'étude par la Commission canadienne des pensions sont transférées au Tribunal des anciens combattants (révision et appel) et traitées en conformité avec l'article 34 de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*, édicté par la présente loi.

Pension ou dotation supplémentaire de commisération

1995, c. 18, s. 109; 2000, c. 34, s. 94(F).

1995, ch. 18, art. 109; 2000, ch. 34, art. 94(F).

Pending proceedings

110. (1) Proceedings pending on the day on which section 73 of this Act comes into force before members of the Canadian Pension Commission or an Entitlement Board under section 87 or 88 of the *Pension Act*, as that Act read immediately before the day on which section 73 of this Act comes into force, shall be taken up and continued under and in conformity with the *Veterans Review and Appeal Board Act*, as enacted by this Act, and the *Pension Act*, as amended by this Act, before a review panel of the Veterans Review and Appeal Board established in accordance with section 19 of the *Veterans Review and Appeal Board Act*.

110. (1) Les procédures engagées, avant l'entrée en vigueur de l'article 73 de la présente loi, devant les commissaires ou un comité d'examen respectivement visés aux articles 87 et 88 de la *Loi sur les pensions*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 73, se poursuivent devant un comité de révision du Tribunal des anciens combattants (révision et appel) constitué en vertu de l'article 19 de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)* et sont traitées en conformité avec les dispositions de cette loi, édictée par la présente loi, et de la *Loi sur les pensions*, dans sa version modifiée par la présente loi.

Procédures engagées devant commissaires ou comité d'examen

Pending proceedings

(2) Proceedings pending before the Veterans Appeal Board on the day on which section 105 of this Act comes into force shall be taken up and continued under and in conformity with the *Veterans Review and Appeal Board Act*, as enacted by this Act, and the *Pension Act*, as amended by this Act, before an appeal panel of the Veterans Review and Appeal Board established in accordance with section 27 of the *Veterans Review and Appeal Board Act*.

(2) Les procédures engagées, avant l'entrée en vigueur de l'article 105 de la présente loi, devant le Tribunal d'appel des anciens combattants se poursuivent devant un comité d'appel du Tribunal des anciens combattants (révision et appel) constitué en vertu de l'article 27 de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)* et sont traitées en conformité avec les dispositions de cette loi, édictée par la présente loi, et de la *Loi sur les pensions* dans sa version modifiée par la présente loi.

Procédures en cours

Reconsideration of decisions of predecessor bodies

111. The Veterans Review and Appeal Board may, on its own motion, reconsider any decision of the Veterans Appeal Board, the Pension Review Board, the War Veterans Allowance Board, or an Assessment Board or an Entitlement Board as defined in section 79 of the *Pension Act*, and may either confirm the decision or amend or rescind the decision if it determines that an error was made with respect to any finding of fact or the interpretation of any

111. Le Tribunal des anciens combattants (révision et appel) est habilité à réexaminer toute décision du Tribunal d'appel des anciens combattants, du Conseil de révision des pensions, de la Commission des allocations aux anciens combattants ou d'un comité d'évaluation ou d'examen, au sens de l'article 79 de la *Loi sur les pensions*, et soit à la confirmer, soit à l'annuler ou à la modifier comme s'il avait lui-même rendu la décision en cause s'il constate

Demande de réexamen

law, or may, in the case of any decision of the Veterans Appeal Board, the Pension Review Board or the War Veterans Allowance Board, do so on application if new evidence is presented to it.

1995, c. 18, s. 111; 1999, c. 10, s. 41.

Transfer of property and moneys in trust

112. Any property and moneys conveyed in trust to the Canadian Pension Commission pursuant to section 10 of the *Pension Act*, as it read immediately before the day on which section 47 of this Act comes into force, are on that day transferred to the Minister of Veterans Affairs, and the Minister shall administer the property or moneys in accordance with section 6 of the *Pension Act*, as enacted by section 47 of this Act.

1995, c. 18, s. 112; 2000, c. 34, s. 94(F).

Transfer of appropriations

113. (1) Any amount appropriated, for the fiscal year in which this Act comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year, for defraying the charges and expenses of the Veterans Appeal Board or the Canadian Pension Commission and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended shall be applied, in such manner as the Treasury Board may determine, to defray the charges and expenses of the Department of Veterans Affairs and the Veterans Review and Appeal Board.

(2) Any amount appropriated, for the fiscal year in which this Act comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year, for defraying the charges and expenses of the Bureau of Pensions Advocates and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended shall be applied, in such manner as the Treasury Board may determine, to defray the charges and expenses of the Department of Veterans Affairs.

1995, c. 18, s. 113; 2000, c. 34, s. 94(F).

CONDITIONAL PROVISIONS

114. to 118. [Amendments]

COMING INTO FORCE

Coming into force

***119.** (1) Subject to subsection (2), this Act or any of its provisions comes into force on a

que les conclusions sur les faits ou l'interprétation du droit étaient erronées; s'agissant d'une décision du Tribunal d'appel, du Conseil ou de la Commission, il peut aussi le faire sur demande si de nouveaux éléments de preuve lui sont présentés.

1995, ch. 18, art. 111; 1999, ch. 10, art. 41.

Fiducie

112. Les biens immeubles et l'argent cédés en fiducie, en vertu de l'article 10 de la *Loi sur les pensions*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 47 de la présente loi, à la Commission canadienne des pensions sont transférés, à cette date, au ministre des Anciens Combattants qui les administre conformément à l'article 6 de la *Loi sur les pensions*, édicté par l'article 47 de la présente loi.

1995, ch. 18, art. 112; 2000, ch. 34, art. 94(F).

Crédits

113. (1) Les sommes affectées — et non encore dépensées à l'entrée en vigueur du présent article —, pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur de la présente loi, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice aux dépenses du Tribunal d'appel des anciens combattants et de la Commission canadienne des pensions sont, à cette date, affectées, dans la mesure prescrite par le Conseil du Trésor, aux dépenses du ministère des Anciens Combattants et du Tribunal des anciens combattants (révision et appel).

(2) Les sommes affectées — et non encore dépensées à l'entrée en vigueur du présent article —, pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur de la présente loi, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice aux dépenses du Bureau de services juridiques des pensions sont, à cette date, affectées, dans la mesure prescrite par le Conseil du Trésor, aux dépenses du ministère des Anciens Combattants.

1995, ch. 18, art. 113; 2000, ch. 34, art. 94(F).

Crédits

DISPOSITIONS CONDITIONNELLES

114. à 118. [Modifications]

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

***119.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

* [Note: Articles 1 à 113 en vigueur le 15 septembre 1995, voir TR/95-108.]

day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

* [Note: Sections 1 to 113 in force September 15, 1995, *see* SI/95-108.]

Coming into
force

(2) Sections 114 to 118 come into force on the day on which this Act is assented to.

(2) Les articles 114 à 118 entrent en vigueur à la date de la sanction de la présente loi.

Entrée en
vigueur